Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w dniach ostatecznych,\* że góra ze świątynią JAHWE będzie posadowiona na szczycie gór i wyniesiona ponad pagórki, i będą płynąć do niej\*\* wszystkie narody.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nadejdą dni ostateczne, góra ze świątynią JAHWE będzie posadowiona na szczycie gór, będzie wzniesiona ponad pagórki i popłyną do niej wszystkie narody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stanie się w dniach ostatecznych, że góra domu JAHWE będzie utwierdzona na szczycie gór i wywyższona ponad pagórki; i wszystkie narody popłyną do niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się w ostateczne dni, że będzie przygotowana góra domu Pańskiego na wierzchu gór, i wywyższy się nad pagórkami, a zbieżą się do niej wszystkie narody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie w ostateczne dni przygotowana góra domu PANSKIEGO na wierzchu gór, i wywyższy się nad pagórki a popłyną do niej wszyscy narodowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stanie się na końcu czasów, że góra świątyni Pańskiej stać będzie mocno na szczycie gór i wystrzeli ponad pagórki. Wszystkie narody do niej popłyną, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w dniach ostatecznych, że góra ze świątynią Pana będzie stać mocno jako najwyższa z gór i będzie wyniesiona ponad pagórki, a tłumnie będą do niej zdążać wszystkie narody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na koniec nadejdzie czas, że góra domu JAHWE zostanie umocniona na wierzchołku gór i wyniesiona ponad pagórki. Popłyną do niej wszystkie narody, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak będzie przy końcu czasów: Góra świątyni JAHWE będzie utwierdzona jako pierwsza między górami i wyniesiona ponad wzgórza. Popłyną do niej wszystkie narody, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stanie się w czasach późniejszych, że góra Domu Jahwe stać będzie utwierdzona na szczycie najwyższym i wyniesiona nad wzgórza. Popłyną do niej wszystkie narody, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в останніх днях явною буде господня гора і божий дім на вершку гір і підніметься понад горби. І прийдуть до нього всі народи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W późnych czasach będzie, że na przedzie gór stanie utwierdzona góra domu WIEKUISTEGO, wywyższona ponad wzgórza, i do niej będą spływać wszystkie narody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się pod koniec dni, że góra domu JAHWE będzie utwierdzona ponad szczytem gór i wyniesiona ponad wzgórza; i popłyną ku niej wszystkie narody. |

1. 1) <x>40 24:14</x>; <x>50 4:30</x>; <x>230 87:5-7</x>; <x>340 2:28</x>; <x>510 2:17</x>; <x>620 3:1</x>; <x>650 1:2</x>; <x>660 5:3</x>; <x>670 1:20</x>; <x>680 3:3</x>; <x>690 2:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na nią (עליו), <x>400 4:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 87:4</x>; <x>490 24:46-48</x>; <x>500 2:19-21</x>; <x>500 12:32</x>; <x>530 3:16</x>; <x>560 2:20-22</x> [↑](#footnote-ref-4)